

## Surah 16. An-Nahl

Asad: And [because He is your Creator,] it rests with God alone to show you the right path:<sup>7</sup> yet there is [many a one] who swerves from it. However, had He so willed, He would have guided you all aright.<sup>8</sup>

Malik: It is up to Allah to show the Right Way, when there exist some crooked ways. If Allah wanted He could have guided you all.

Pickthall: And Allah's is the direction of the way, and some (roads) go not straight. And had He willed He would have led you all aright.

Yusuf Ali: And unto Allah leads straight the Way but there are ways that turn aside: if Allah had willed He could have guided all of you.<sup>2029</sup>

Transliteration: WaAAala Allahi qasdu alssabeeli waminha jairun walaw shaa lahadakum ajmaAAeena

Khatab:

It is upon Allah ?alone? to ?clearly? show the Straight Way. Other ways are deviant. Had He willed, He would have easily guided all of you.

### Author Comments

7 - Lit., "upon God rests the [showing of the] goal of the path" - i.e., the establishing of the goals of ethics and morality implied in the concept of the "right path". In further analysis of this phrase, the expression "it rests upon God" ('ala 'llah) is similar in intent to the statement in [6:12](#) and {54} that He "has willed upon Himself the law of grace and mercy": in other words, God invariably shows the right path to everyone who is willing to follow it.

8 - Since the concept of morality is linked with man's God-given freedom of choice between good and evil, God does not "impose" His guidance upon man but leaves it to him to accept or reject it.

2029 - Through material things "the Way" does always lead to Allah. But some minds are so obsessed with material things that they miss the pointers to the spiritual. Allah could have forced all to the true Way, but in His Will and Plan is the training of man's will, and that is done by the Signs in nature and Revelation.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 16-Ayah 9*